KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4e januari 1968 door de Minister van Volksgezondheid verzocht hen van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de keuring van en de handel in vlees van pluimvee", heeft de 22e februari 1968 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique, le 4 janvier 1968, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'expertise et au commerce des viandes de volaille", a donné le 22 février 1968 l'avis suivant :

Het doel van de ontworpen regeling is : aan de verbruiker van vlees van pluimvee dezelfde waarborgen te bieden als aan de verbruiker van vlees voortkomend van slachtdieren, hetwelk geregeld is bij de wet van 5 september 1952 betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel.

Op grond van artikel 27 van deze laatste wet, kwam weliswaar door de besluiten van 19 maart 1963, 18 november 1963 en 26 april 1965 een tijdelijke regeling voor het vlees van pluimvee tot stand. Zij had betrekking op de inrichting en de werking van de slachthuizen voor pluimvee en wordt thans opgeheven bij artikel 77 van het huidig ontwerp.

Nadat de wet van 15 april 1965 betreffende de keuring van en de handel in vis, gevogelte, konijnen en wild de mogelijkheid had geschapen een gezondheidsonderzoek vóór de slachting en een keuring na de slachting op te leggen, diende men echter tot het koninklijk besluit van 20 december 1966 te wachten vooraleer er voor de eerste maal -en dan nog alleen voor de uitvoer van pluimvee- sprake was van gezondheidsonderzoek en van keuring.

In de ontworpen regeling worden beide als algemene regel verplicht gesteld, zodat de sanitaire waarborgen ten zeerste verhoogd worden.

Het ontwerp-besluit houdt tevens rekening met een "voorstel van de Europese Economische Gemeenschapscommissie aan de Raad voor een richtlijn inzake gezondheidsvraagstukken op het gebied van het handelsverkeer in vers vlees van pluimvee", verschenen in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 9 juli 1964 (p. 1722).

.../...

Door het ontwerp worden, op grond van de reeds vermelde wet van 15 april 1965, al de vraagstukken in verband met de keuring van en de handel in vlees van pluimvee in één koninklijk besluit verwerkt, hetgeen de consultatie van de geldende reglementering ten zeerste vergemakkelijkt en tevens de rechtszekerheid in de hand werkt.

Hoewel het ontwerp-besluit hoofdzakelijk gesteund is op deze laatste wet, dient voor sommige bepalingen van het ontwerp de wettelijke grondslag te worden gezocht in de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op voedingswaren of -stoffen en andere produkten.

De verwijzing naar sommige artikelen dezer wet, in het tweede lid van de aanhef, zou men beter weglaten, daar de opsomming onvolledig is.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. In gans de Nederlandse tekst van het ontwerp worden de woorden "vlees van pluimvee" gebruikt.

Deze termen komen voor in het "voorstel van de Europese Economische Gemeenschapscommissie aan de Raad voor een richtlijn inzake gezondheidsvraagstukken op het gebied van het handelsverkeer in vers vlees van pluimvee" waarvan reeds eerder wordt gesproken.

.../...

Artikel 1, I, van gezegd voorstel bepaalt inderdaad :

"Deze richtlijn heeft betrekking op het handelsverkeer in vers vlees van pluimvee van de volgende soorten : kippen, kalkoenen, parelhoenders, eenden en ganzen".

Hoewel de term "pluimvee" eerder het tamme gevogelte beduidt, in tegenstelling met wild gevogelte, dat buiten de ontworpen regeling valt, dient men echter, om de wettelijke terminologie te eerbiedigen,in het ontwerp en in het opschrift ervan, te werken met de term "gevogelte" vermits de wet van 15 april 1965 deze term onder artikel 1, § 2, 2°, als volgt heeft gedefinieerd : "de als huisdieren levende hoenderachtigen, duifachtigen en zwemvogels" en onder artikel 1, 1°, van het ontwerp naar deze wettelijke omschrijving wordt verwezen.

In gans het ontwerp dient bijgevolg het woord "pluimvee" vervangen te worden door het woord "gevogelte".

2. In verschillende artikelen van het ontwerp worden de termen "ante mortem onderzoek " en "post mortem keuring" gebruikt.

De wetgever heeft in de wet van 15 april 1965 (artikel 4) met volgende twee begrippen gewerkt :

1) gezondheidsonderzoek vóór het slachten;

2) keuring na het slachten.

Men bezige bijgevolg overal in het ontwerp deze termen.

.../...

OPMERKINGEN PER ARTIKEL.

HOOFDSTUK I - ALGEMENE BEPALINGEN.

Artikel 1.

De bepalingen onder het 1° ware in de Nederlandse tekst duidelijker gesteld, indien men schreef :

"1° vlees van gevogelte : alle delen van het gevogelte bepaald in artikel 1,§ 2, 2°, van de wet van 15 april 1965 en die ...".

Onder 2° schrijve men in de Nederlandse tekst eerder : "... dat een behandeling door de koude heeft ondergaan;".

In akkoord met de gemachtigde ambtenaar wordt voorgesteld de overbodige bepaling van "delen van het geslacht dier", die onder 3° voorkomt, weg te laten.

Artikel 3.

Daar er noodzakelijkerwijze een onderscheid moet worden gemaakt tussen vlees van pluimvee dat in België wordt geslacht en vlees van pluimvee afkomstig uit het buitenland, dient artikel 3 in die zin te worden herwerkt.

In de hiernavolgende tekst wordt tevens, in de Nederlandse versie,voor de inleidende zin rekening gehouden met de terminologie gebruikt in de wet van 15 april 1965.

.../...

"Artikel 3.-

Het is verboden vers vlees van gevogelte in te voeren, uit te voeren, te verwerken, te vervoeren, tot handelsdoeleinden voorhanden te houden, te bewaren, te koop te stellen of aan te bieden, te verkopen, onder al dan niet bezwarende titel af te staan dat :

a) als het gaat om in België geslacht gevogelte :

1° niet voortkomt van een slachthuis dat erkend werd ...;

2° niet geschikt werd verklaard voor menselijke consumptie en niet gemerkt werd na het gezondheids-onderzoek en de keuring, die ... in de hoofdstukken V en VI van dit besluit;

3° niet bij het slachten werd behandeld ...;

b) als het gaat om ingevoerd gevogelte :
niet werd ingevoerd met inachtneming van de voor-schriften bepaald in hoofdstuk X;

c) in elk geval :

1° niet werd opgeslagen, verpakt en vervoerd overeen-komstig de in hoofdstuk VIII van dit besluit voor-geschreven hygiënische eisen;

2° werd behandeld met zuurstofwater of ... (zoals in het 5° van het ontwerp);

3° afkomstig is van dieren waaraan ... (zoals in het 6° van het ontwerp);

4° na het wassen van het gevogelte meer dan 6 t.h. niet lichaamswater bevat".

.../...

HOOFDSTUK II - HYGIENISCHE EISEN WAARAAN SLACHTHUIZEN MOETEN VOLDOEN.

De in dit hoofdstuk opgenomen artikelen stemmen in grote mate overeen met meergenoemd "Voorstel voor een richtlijn", en meer bepaald met bijlage I ervan.

Het gaat in dat hoofdstuk niet alleen om hygiënische eisen . Het opschrift zou beter luiden als volgt : "De erkenning der slachthuizen".

Artikel 5.

Duidelijkheidshalve stelle men de inleidende zin van dit artikel als volgt :

"Artikel 5.-

Onverminderd ..., moeten de slachthuizen voor gevogelte, met een dagelijkse capaciteit van minstens 500 stuks, om ... voorzien zijn van :".

Wat de bepaling sub a betreft, kan men vaststellen dat het "Voorstel voor een richtlijn", waarvan sprake in het begin van dit advies, onder meer eist dat de ruimte of overdekte plaats voldoende groot moet zijn.

In akkoord met de gemachtigde ambtenaar, kan deze voorwaarde als volgt uitgedrukt worden :

"a) een ruimte ... ondergebracht; de ruimten of overdekte plaatsen moeten beantwoorden aan de noodwendigheden van de exploitatie, gemakkelijk schoon te maken en te ontsmetten zijn; zij moeten zodanig ...".

.../...

Onder d vervange men in de Nederlandse tekst "opmaak" door "conditioneren" en "opmaakruimte" door "conditionereningsruimte", vermits deze laatste woorden in gezegd "Voorstel" worden gebruikt.

Onder j schrijve men in de Nederlandse tekst "na het denatureren" in plaats van "na denaturering" (zie artikel 8, § 1, wet 15 april 1965).

Onder l schrijve men in de Nederlandse versie : "... voor zover deze niet op een andere hygiënische wijze wordt afgevoerd" (zie "Voorstel", bijlage I, Hoofdstuk I, 1 - k), en in de Franse versie : "... évacués autrement d'une manière hygiénique".

In het voorlaatste lid vervange men in de Nederlandse tekst de woorden "het onreine gedeelte" door "het verontreinigde gedeelte" (zie "Voorstel", eod. loco - q).

In het laatste lid schrijve men in de Nederlandse tekst : "... van de verplichting over de onder e , h of j vermelde lokalen te beschikken".

Ten slotte rijst de vraag of hier eveneens geen bureau moet voorzien worden, zoals onder g van artikel 6 wordt vereist.

Artikel 6.

Gelet op de wijziging die aan artikel 5 werd aangebracht, stelle men de inleidende zin als volgt :

"Artikel 6.-

Onverminderd de toepassing van de bepalingen van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, moeten de slachthuizen voor gevogelte met een dagelijkse capaciteit van minder dan 500 stuks, om door ...".

Onder d schrijve men in de Nederlandse tekst : "d) een lokaal voor het conditioneren en het verpakken".

Onder e is het overbodig te verwijzen naar lokalen of ruimten bedoeld onder artikel 5 - a, vermits deze eis reeds geformuleerd is in artikel 6 - a.

De bepaling onder e, eerste lid, stelle men bijgevolg als volgt : "e) lokalen of ruimten bedoeld onder artikel 5 - b ".

In de Franse versie lezen men onder k : "... évacués autrement d'une manière hygiénique".

Artikel 7.

Dit artikel stelt de algemene voorwaarden vast voor de lokalen vermeld onder de artikelen 5 en 6.

In akkoord met de gemachtigde ambtenaar, schrijve men onder c :

"c) gladde wanden die tot een hoogte van ten minste twee meter bekleed zijn met vaste materialen of afwasbare verf en waarvan de overgang ...".

.../...

Onder f vervange men in de Nederlandse versie "de opmaak" door "het conditioneren" en lasse men de woorden "en in" voor de woorden "artikel 6" in.

Artikel 10.

Dit artikel bepaalt onder meer dat de erkenning van een slachthuis voor pluimvee kan worden ingetrokken.

Vermits de intrekking van de erkenning een administratieve sanctie is, blijkt het geboden een procedureregeling uit te werken waarin wordt bepaald dat de betrokkene het recht heeft zijn verdedigingsmiddelen te doen gelden alvorens de intrekking wordt bevolen.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 43, laatste lid, van het ontwerp.

Wanneer aan de door het besluit gestelde voorwaarden niet of niet meer is voldaan, kan de erkenning vanzelfsprekend niet worden verleend of in stand gehouden.

Men stelle derhalve artikel 10 als volgt :

"Artikel 10.-

Wanneer aan een van de bij artikelen 5, 6 en 7 bepaalde voorwaarden niet meer is voldaan of wanneer een der onder hoofdstuk III gestelde voorschriften niet wordt nageleefd, wordt de erkenning van het slachthuis voor gevogelte ingetrokken.

De beslissing, waarbij de erkenning wordt geweigerd of ingetrokken, wordt met redenen omkleed. Zij wordt aan de betrokkene ...".

.../...

Artikel 11.

Artikel 11 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 11.-

Het slachten van gevogelte is verboden tussen 21 en 5 uur. Het is eveneens verboden op : ...".

HOOFDSTUK III - HYGIENE VAN HET PERSONEEL, DE RUIMTEN EN HET GEREEDSCHAP IN DE SLACHTHUIZEN.

De bepalingen van dit hoofdstuk III (artikel 12 - 18) stemmen overeen met deze vervat in het "Voorstel voor een richtlijn", bijlage I, hoofdstuk II (p. 1727), alsmede met deze vervat in het koninklijk besluit van 12 december 1955 betreffende de exploitatie en de werking van de door de Regering erkende exportslachthuizen.

Wat de ruimten en het gereedschap betreft, wordt een voldoende wettelijke grondslag gevonden in artikel 3, § 1, tweede lid, van de wet van 15 april 1965.

Hierin wordt bepaald :

"Deze bevoegdheid sluit de mogelijkheid in verbodsmaatregelen te treffen, de bouw, de inrichting en de exploitatie van slachthuizen voor gevogelte en konijnen afhankelijk te maken van door de Koning bepaalde voorwaarden en voorschriften uit te vaardigen waaraan de inrichtingen en het materieel, die gebruikt worden om de onder het 1° van dit artikel bedoelde verrichtingen uit te voeren, moeten voldoen".

.../...

In deze bepaling wordt echter over de mogelijkheid tot het treffen van hygiënische maatregelen ten opzichte van het tewerkgestelde personeel niet gesproken.

Deze hygiënische maatregelen zijn verreikend, vermits in artikel 14 van het ontwerp het voorleggen van een doktersattest wordt voorgeschreven.

Voor gezegde bepalingen dient de wettelijke grondslag te worden gezocht in de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op voedingswaren of -stoffen en andere produkten, en meer bepaald in artikel 2, dat als volgt luidt :

"Artikel 2.-

In het belang van de hygiëne en van de volksgezondheid, is de Koning daarenboven gemachtigd :

1° onverminderd de regeling betreffende de arbeidshygiëne en de gezondheid der arbeiders, voor alle personen die in de produktie of in de distributie deel hebben en die door hun werkzaamheid rechtstreeks in aanraking komen met voedingswaren of -stoffen, algemene maatregelen voor te schrijven, ten einde alle gevaar voor verontreiniging of besmetting van deze waren of stoffen uit te sluiten.

Te dien einde kan de Minister die de volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft, deze personen verplichten zich aan een geneeskundig onderzoek te onderwerpen en kan hij zo nodig hun bedrijvigheid beperken of verbieden ".

In de aanhef van het ontwerp wordt trouwens onder meer naar artikel 2, 1°, van de wet van 20 juni 1964 verwezen.

.../...

Meteen dienen de sancties op overtreding van de artikelen 13 en 14 van het ontwerp gevonden te worden in voormelde wet van 20 juni 1964 (artikel 76 van het ontwerp).

Artikel 12.

Onder 1° schrijve men :

"1° het personeel een werkkleding en een hoofddeksel van lichte kleur dient te dragen, die gemakkelijk wasbaar zijn ".

Artikel 13.

De hiernavolgende redactie zou beter aan de bedoelingen van de Regering beantwoorden :

"Artikel 13.-

Het is de werkgever verboden tot het slachten en de verdere behandeling van het vlees van gevogelte personen die het vlees kunnen besmetten toe te laten of hen verder te laten werken en meer bepaald personen die :

a) lijden aan typhus ... of besmettelijke tuberculose of er van verdacht worden aan deze ziekten te lijden, dan wel kiemdragers van deze ziekten zijn;".

Om met de Franse versie overeen te stemmen, dient men in de Nederlandse versie onder c te schrijven :
"c) een geïnfecteerde wonde hebben of ...;".

.../...

Artikel 14.

In dit artikel ware het beter de formulering te gebruiken die voor artikel 13 werd voorgesteld.

Men schrijve dus :

"Artikel 14.-

Het is de werkgever verboden tot het slachten en de verdere behandeling van het vlees van gevogelte personen toe te laten of hen verder te laten werken, die niet in het bezit zijn van een doktersattest waaruit blijkt dat zij aan de in artikel 13 bepaalde vereisten voldoen en niet drager zijn van pathogene kiemen. Dit attest dient ...".

Artikel 16.

Om dichter bij het reeds meer genoemd "Voorstel voor een richtlijn" (eod. loco - 2b) aan te leunen, ware het geraden dit artikel als volgt te stellen :

"Artikel 16.-

Er dient te worden gezorgd voor een stelselmatige verdelging van schadelijke knaagdieren, insekten en ander ongedierte".

Artikel 17.

In § 2 vervange men in de Nederlandse versie het woord "regelmatig" door "geregeld".

.../...

Vermits in § 3 de Franse versie van het "Voorstel voor een richtlijn" (eod. loco - 2d) wordt gevolgd, dient men dit ook voor de Nederlandse versie te doen.

HOOFDSTUK IV - HYGIENE BIJ HET SLACHTEN EN DE OPMAAK VAN HET GESLACHTE PLUIMVEE.

Het opschrift van hoofdstuk IV zou beter de betekenis er van weergeven, indien na de woorden "de opmaak van het geslachte gevogelte" de woorden "met het oog op de keuring" er aan toegevoegd worden.

De bepalingen die in dit hoofdstuk voorkomen leunen aan bij deze vervat in het "Voorstel voor een richtlijn", bijlage I, hoofdstuk IV (Hygiëne bij het slachten), artikelen 15 - 23.

Artikel 22.

Men schrijve in de Nederlandse versie :

"Artikel 22.-

Na de keuring moeten de afval en de uitgehaalde ingewanden ...".

Artikel 23.

Men schrijve in de Nederlandse versie :

.../...

"Artikel 23.-

Het reinigen van het vlees met behulp van doeken en het opblazen zijn verboden, alsmede het opvullen van de geslachte dieren, behalve door middel van een hoeveelheid eetbare slachtafval en van de hals, afkomstig van een der in de inrichting geslachte dieren".

De Franse versie leze men in fine als volgt : "... et du cou, correspondant à ...".

Artikel 27.

De bepalingen die voorkomen onder § 1 en onder § 2, eerste lid, zijn overgenomen van artikel 5, eerste en derde lid,van de wet van 15 april 1965.

Het is niet geraden wettelijke bepalingen over te nemen in reglementaire besluiten, te meer daar hier -zoals blijkt uit het "ontwerp van wet betreffende de organisatie van de veterinaire keuringen en sanitaire controles alsook de slachthuizen voor slachtdieren" (advies van de Raad van State, nr. L. 10.173/1 d.d. 21 november 1967 - Parlem. st., Kamer 1967-1968, nr. 554/1) - de Regering van zins is gezegde bepaling te wijzigen.

De bepalingen onder § 1 en onder § 2, eerste lid, dienen dus te worden geschrapt.

De bepaling die voorkomt onder § 2, tweede lid, en die de technische helpers betreft, zou beter als een artikel 5 worden opgenomen in hoofdstuk I - Algemene bepalingen.

.../...

Dit brengt vernummering mede van al de volgende artikelen, vernummering waarmede in de verwijzingen rekening zal moeten worden gehouden.

Dat nieuwe artikel 5 stelle men als volgt :

"Artikel 5.-

De technische helpers bedoeld in artikel 5, derde lid,van de wet van 15 april 1965, staan de keurders alleen bij voor de volgende taken

1° waken voor ... ;

2° bij het gezondheidsonderzoek vóór het slachten, waken voor ... ;

3° bij de keuring na het slachten, wanneer ...;".

HOOFDSTUK V - GEZONDHEIDSONDERZOEK VOOR HET SLACHTEN.

De bepalingen ondergebracht onder dit hoofdstuk sluiten aan op deze vervat in het "Voorstel voor een richtlijn", bijlage 1, hoofdstuk III (Keuring voor het slachten) artikelen 9 - 14.

Vooreerst weze opgemerkt dat vanaf dit hoofdstuk de Romeinse cijfers die eraan werden gegeven, onjuist zijn en bijgevolg vernummerd moeten worden.

Vervolgens, vermits het gezondheidsonderzoek de keuring voorafgaat, ware het logischer hoofdstuk V aan hoofdstuk IV te doen voorafgaan.

.../...

Hoofdstuk IV zou dus betrekking hebben op het "gezondheidsonderzoek vóór het slachten", terwijl hoofdstuk V de "hygiëne bij het slachten en de opmaak van geslacht gevogelte met het oog op de keuring" zou betreffen.

Bedoelde omwisseling van die twee hoofdstukken zal een vernummering van de artikelen voor gevolg hebben. Met die vernummering van de hoofdstukken en artikelen zal in de verwijzingen rekening moeten worden gehouden.

Artikel 29.

Om met de Franse versie overeen te stemmen, wordt, in akkoord met de gemachtigde ambtenaar, volgende Nederlandse redactie voorgesteld :

"Artikel 29.-

Het gezondheidsonderzoek vóór het slachten dient te worden verricht op al de loten of op een gedeelte der loten van dezelfde herkomst".

.../...

Artikel 30.

In de Nederlandse versie van § 2 schrijve men :

- naast "zenuwstoringen" : "verstijving der halsspieren" in plaats van "torticolis";
- onder het woord "gezwellen" : "waterzucht" in plaats van "ascites";
- naast "een ontsteking van de huid ..." : "gewrichtsvliesontsteking" in plaats van "synovitis", vermits de voorgestelde termen in meergenoemd "Voorstel voor een richtlijn" voorkomen.

HOOFDSTUK VI - KEURING NA HET SLACHTEN.

De artikel 32 en 33 zijn ontleend aan het "Voorstel voor een richtlijn", bijlage I, hoofdstuk V (Keuring na het slachten), artikelen 24-26.

HOOFDSTUK VII - BESLISSING VAN DE KEURDER NA DE POST MORTEM KEURING.

De woorden "post morten" dienen in het opschrift van hoofdstuk VII te worden geschrapt, zoals in het begin van dit advies bij de algemene opmerkingen werd gezegd.

.../...

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn overgenomen van het "Voorstel voor een richtlijn", bijlage I, hoofdstuk VI (Beslissing van de officiële dierenarts na het onderzoek na het slachten), artikelen 27-28.

Artikel 34.

In de Franse versie vervange men in de inleidende zin van het 1° de woorden "manifestations suivantes" door "des caractéristiques suivantes".

In de Nederlandse versie schrijve men onder 1° "waterzucht" in plaats van "ascites".

Om met de Franse versie overeen te stemmen, dient men in de Nederlandse versie in fine van het 1° te schrijven : "uitgebreide infectiehaarden".

Artikel 35.

Rekening houdend met de door de gemachtigde ambtenaar verschafte inlichtingen, zouden het tweede en het derde lid van dit artikel aan duidelijkheid winnen, indien ze als volgt waren gesteld :

.../...

"In dit geval doet hij,op eigen kosten, een tegenonderzoek verrichten door een dierenarts, door hem gekozen onder de door de Regering aangenomen dierenartsen.

Indien de bevindingen van de keurder en van de tegenkeurder niet dezelfde zijn, geeft deze laatste schriftelijk zijn advies en vraagt tevens dat de inspecteur van het ambtsgebied ...".

Artikel 36.

Vermits er noodzakelijkerwijze verschillende merktekens zullen bestaan, stelle men het derde lid als volgt :

"De Minister van Volksgezondheid stelt het model van de verschillende merktekens vast en ...".

.../...

HOOFDSTUK VIII. OPMAAK VOOR HET VERVOER EN VERVOER.

In plaats van "opmaak" zou men beter in het opschrift "Het conditioneren" schrijven, vermits die term ook in het "Voorstel voor een richtlijn" wordt gebruikt.

De in dit hoofdstuk opgenomen artikelen leunen verder aan bij het "Voorstel voor een richtlijn", bijlage I, hoofdstuk X (Het vervoer), artikelen 33 en 34, en bij het koninklijk besluit van 14 juli 1960 betreffende het vervoer langs de weg van voor menselijk verbruik geschikt vers, bereid of verduurzaamd vlees, vet en slachtafval.

Artikel 37.

In de tweede zin van het eerste lid schrijve men "De verpakkingen ..." in plaats van "De colli ...".

In overeenstemming met artikel 34 van het "Voorstel", schrijve men in de Nederlandse tekst :

"Slachtafvallen moeten worden gewikkeld in een beschermend blad uit materiaal dat bestand is tegen corrosie. De beschermende bladen mogen slechts eenmaal worden gebruikt".

Daar de bepaling van het derde lid niet kan toegepast worden op ingevoerd vlees, dient men in dit lid te schrijven :

"Ingeval het gevogelte in België geslacht werd, moeten de verpakkingseenheden herkenbaar worden gemaakt door ...".

.../...

Ten slotte, vermits door "het officiële erkenningsnummer" van een slachthuis, het nummer bedoeld wordt waarvan sprake in artikel 9 van het ontwerp, zegge men dit met zoveel woorden en schrijve men : "en het in artikel ... van dit besluit bedoeld erkenningsnummer aangeven".

Artikel 38.

Volgens de gemachtigde ambtenaar is dit artikel ook van toepassing op het vervoer van ingevoerd vlees, doch niet op het vervoer van vlees van bij de grossiers naar de winkels van pluimvee.

Men stelle bijgevolg het eerste lid van dit artikel als volgt :

"Artikel 38.-

Het binnenlandse vervoer over de weg van vers vlees van gevogelte naar de koelinrichtingen van de grossiers en uit de slachthuizen naar de winkels van pluimvee moet uitsluitend geschieden door ...".

In akkoord met de gemachtigde ambtenaar, dient in de Franse versie van het tweede lid het woord "issues" te worden geschrapt.

.../..

Artikel 41.

Daar de term "conformiteit" hier zonder nadere bepaling wordt gebruikt, wordt de draagwijdte van de bepaling niet duidelijk weergegeven.

Rekening houdend met de door de gemachtigde ambtenaar verschafte inlichtingen, dient men dit artikel als volgt te stellen :

"Artikel 41.-

De keurders zijn gemachtigd om de conformiteit van de vervoermiddelen en van de ladingsvoorwaarden met de desbetreffende voorschriften van dit besluit na te gaan en deel te nemen aan het toezicht over het vervoer".

HOOFDSTUK IX. UITVOER.

De artikelen van dit hoofdstuk zijn ontleend aan het koninklijk besluit van 12 december 1955 betreffende de uitvoer van vlees.

Artikel 42.

De woorden "onverminderd het bepaalde in de artikelen 5 en 7 van dit besluit" dienen als overbodig te worden geschrapt.

.../...

Artikel 43.

De verwijzing naar artikel 7 in het eerste lid van dit artikel is overbodig,

Voor het derde lid, dat de intrekking van de erkenning van het slachthuis voor de uitvoer betreft, leze men de opmerkingen die bij artikel 10 werden gemaakt.

Artikel 44.

Om de terminologie te eerbiedigen die gebezigd wordt in artikel 4, § 3, van de wet van 15 april 1965, dient men in artikel 44 het woord "keurmerk" te gebruiken in plaats van "keuringsmerk".

Verder schrijve men in de Franse versie : "... qui sont admises à l'exportation".

Artikel 45.

De bepaling die onder dit artikel voorkomt, kan als overbodig worden geschrapt.

.../...

HOOFDSTUK X. - INVOER.

Het koninklijk besluit van 12 maart 1965 betreffende de invoer van vlees, diende als leidraad voor de artikelen 47 tot 66 van het ontwerp.

Bij dit hoofdstuk zijn volgende algemene opmerkingen te maken :

1. In verschillende artikelen van dit hoofdstuk is er sprake van "al dan niet bevroren vers vlees van pluimvee".

Vermits door artikel 1, 2°, van het ontwerp het vlees dat een behandeling door de koude heeft ondergaan, gelijkgesteld wordt met "vers vlees", dient men de woorden "al dan niet bevroren" overal te schrappen.

2. Vermits de woorden "toebereid of verduurzaamd vlees van pluimvee" noch door de wet van 15 april 1965, noch door het ontwerp worden gedefinieerd, dient men in de artikelen van dit hoofdstuk te werken met de termen die in artikel 1, § 3, 3°, van voormelde wet worden gebruikt, namelijk "gedroogd, gezouten of gerookt".

3. Overeenkomstig artikel 6 van de wet van 15 april 1965 schrijve men overal "het sanitair toezicht".

Artikel 47.

Het eerste lid dient als volgt te worden aangevuld

"Artikel 47.-

De invoer van vers vlees van gevogelte, hierinbegrepen de slachtafval, alsmede de invoer van gedroogd, gezouten of gerookt vlees van gevogelte, geschiedt tegen

Artikel 48.

Om met de twee gevallen bedoeld in artikel 47 overeen te stemmen, dienen in fine bij de woorden "over het land waar de dieren werden geslacht" de woorden "of behandeld" te worden toegevoegd.

Artikel 49.

In het eerste lid schrijve men "vers, gedroogd, gezouten of gerookt vlees van gevogelte".

In artikel 53 van het ontwerp is er sprake van het "sanitair toezicht" bij de invoer.

Nergens wordt echter bepaald wie dit sanitair toezicht zal uitoefenen.

Deze leemte kan worden aangevuld met in een tweede lid van artikel 49 het volgende te bepalen :

"Zij duiden de dierenartsen aan belast met het sanitair toezicht bij de invoer".

Het tweede lid van artikel 49,dat het vaststellen van dagen en uren betreft waarop de invoer mag plaatshebben, wordt dan het derde lid ervan.

Artikelen 50, 51 en 52.

Men schrijve in deze artikelen : "... in de daartoe met toepassing van artikel 49 aangewezen douanekantoren ...".

.../...

Artikel 52.

Men leze in de Nederlandse versie : "toelaten" in plaats van "gedogen".

Artikel 53.

Men schrijve : "Vers, gedroogd, gezouten of gerookt vlees van gevogelte ...".

Men schrijve in de Nederlandse versie : "... mag niet van enige douaneverplichting worden vrijgemaakt ...".

De woorden "... en vue de leur importation ..." kunnen in de Franse versie als overbodig worden geschrapt.

Artikel 54.

In akkoord met de gemachtigde ambtenaar, wordt voorgesteld de woorden :

- "ter keuring" in het eerste lid te vervangen door "bij de invoer" ;

- "op het bevroren vlees" in het tweede lid te vervangen door "op het bevroren en diepgevroren vlees".

.../...

Artikel 55.

Men leze in fine van de Nederlandse versie : "... voorzien zijn".

Artikel 56.

Men schrijve : "Elke verpakkingseenheid ..." in plaats van "Elk collo of pak ...".

Artikel 57.

De bepaling onder dit artikel kan als overbodig worden weggelaten.

Indien men ze behoudt, dient men :

1° in de Nederlandse versie overeenkomstig artikel 8, § 7, van de wet van 15 april 1965 "uitgewezen" te schrijven in plaats van "teruggewezen" ;

2° de bepaling aan te vullen, vermits geen gewag wordt gemaakt van het geval bedoeld in artikel 8, § 7, derde lid, van de gezegde wet.

Artikel 58.

Men stelle dit artikel als volgt :

"Artikel 58.-

Wanneer de volksgezondheid het vereist, mag de met het sanitair toezicht belaste dierenarts ook buiten de gevallen bedoeld in artikel 8, § 7, eerste en tweede lid, van de wet van 15 april 1965, de voor invoer aangeboden waar doen uitwijzen, met de instemming van de inspecteur van de vleeshandel van het gebied waar hij zijn opdracht vervult".

Artikel 59.

Men schrijve : "de met het sanitair toezicht belaste dierenarts" in plaats van : "controledierenarts".

Van de tweede zin van het derde lid dient een afzonderlijk lid te worden gemaakt.

In het vierde lid vervange men de woorden "pakken of colli" door "verpakkingseenheden".

Artikel 60.

Men schrijve in het eerste lid : "de met het sanitair toezicht belaste dierenarts".

Het eerste lid houdt slechts rekening met twee gevallen : het invoeren en het uitwijzen. Het zou tevens moeten rekening houden met het geval bedoeld in artikel 8, § 7, derde lid, van de wet van 15 april 1965.

Artikel 61.

Dit artikel bepaalt alleen de rechten voor het sanitair toezicht bij de invoer.

Vermits de Regering een volledige reglementering betreffende de keuring van en de handel in vlees van pluimvee nastreeft, ware het geraden in het huidige ontwerp eveneens de rechten voor het gezondheidsonderzoek en voor de keuring vast te stellen.

Artikel 62.

Het derde lid schrijve men als volgt :

"In de loop van eenzelfde uur mag niet meer dan een vacatie aangerekend worden".

Artikel 63.

Men vervange de woorden "de controle" door "het sanitair toezicht".

Verder schrijve men in de Nederlandse versie : "... worden vastgesteld ...".

Artikel 64.

Men schrijve : "vers, gedroogd, gezouten of gerookt vlees van gevogelte".

HOOFDSTUK XI. - WINKELS WAAR VLEES VAN PLUIMVEE MAG WORDEN VERKOCHT.

Het opschrift van dit hoofdstuk zou juister zijn, indien men schreef : "Kleinhandel in vlees van gevogelte in warenhuizen en winkels".

De artikelen van dit hoofdstuk zijn ontleend aan sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 12 december 1955 betreffende vleeswinkels en de daarbijbehorende bereidingswerkplaatsen, gewijzigd bij koninklijk besluit van 20 maart 1956.

.../...

Artikel 67.

Daar deze bepaling niet geldt voor het venten, zegge men in de inleidende volzin : "... verkoop van vers vlees van gevogelte in warenhuizen en winkels mag ...".

Onder d :

- schrappe men de woorden : "en zoldering", want de zoldering komt voor onder e ;
- schrijve men : "d) de bekleding van de wanden moet uit hard materiaal vervaardigd zijn, glad en ...".

Onder g schrijve men in de Franse versie "lisses" in plaats van "unis" en in fine : "non absorbants ou être recouverts de ces matériaux".

Artikel 68.

In het eerste lid schrappe men de woorden : "en vleeshouwerijen", anders is er immers geen verschil met het tweede lid.

Overeenkomstig het koninklijk besluit van 12 december 1955, schrijve men in het tweede lid : "vleeswinkels" in plaats van "slagerswinkels".

In de Franse versie van hetzelfde lid schrijve men : "... et que ces viandes soient détenues ...".

.../...

HOOFDSTUK XII. - VENTEN.

Ook voor de artikelen van dit hoofdstuk werd teruggegrepen naar sommige bepalingen van voormeld koninklijk besluit van 12 december 1955.

Artikel 69.

Men schrijve :

- "ter zetel van hun bedrijf" ;
- "een door de Minister van Middenstand afgeleverde toelating bezitten, waaruit blijkt dat aan het koninklijk besluit nr. 82 van 28 november 1939 houdende reglementering van de leurhandel is voldaan".

Artikel 71.

Om de bedoelingen van de Regering juister weer te geven, stelle men dit artikel als volgt :

"Artikel 71.-

Handel in vlees van gevogelte op openbare markten, op de openbare weg of van huis tot huis is alleen toegelaten in voertuigen. Deze moeten aan de volgende eisen voldoen :...".

Onder 3° is het woord "voorziening" te vervangen door het woord "schut", dat in artikel 5 van het koninklijk besluit van 12 december 1955 ook wordt gebezigd.

.../...

Men schrijve bijgevolg :

"... door een schut dat het vlees buiten het bereik van het publiek houdt en het tegen stof en verontreiniging van buiten uit beschermt ; ".

Onder 5° leze men in de Nederlandse versie : "ondoordringbaar recipiënt".

HOOFDSTUK XIII. - OVERGANGSBEPALINGEN.

Artikel 72.

Duidelijkheidshalve schrijve men : "om hun aanvraag tot erkenning, bedoeld bij artikel ... van dit besluit, in te dienen".

Artikel 73.

Rekening houdend met de bedoelingen van de Regering, stelle men het artikel als volgt :

"Artikel 73.-

De venters die hun activiteit reeds uitoefenen bij het van kracht worden van dit besluit, beschikken vanaf dat tijdstip over een termijn van één jaar om zich met de bepalingen van de artikelen ... , en ... in regel te stellen en va drie maanden vanaf hetzelfde tijdstip om de aanvraag tot het bekomen van een toelating, bedoeld in artikel ... van dit besluit,in te dienen".

.../...

HOOFDSTUK XIV. - SLOTBEPALINGEN.

Het opschrift van dit hoofdstuk zou de inhoud ervan volledi ger weergeven indien men schreef : "Slot- en strafbepalingen".

Artikel 74.

In de Franse versie schrijve men : "... relatif aux ustensiles, vases, etc., employés dans ...".

Op te merken valt dat deze bepaling, evenals die van artikel 75, slechts een herinnering is aan een bestaande toestand en dat die bepalingen derhalve geen normatieve waarde hebben.

Artikel 75.

Artikel 10 van het koninklijk besluit van 23 oktober 1965 betreffende de inrichting en de werking van de laboratoria voor ontleding van voedingswaren of -stoffen en andere produkten, heeft, voor de voedingswaren, het koninklijk besluit van 22 juni 1891 opgeheven. Het is dus naar het koninklijk besluit van 23 oktober 1965 dat in het tweede lid moet worden verwezen. Men schrijve echter in de Nederlandse versie : "De inrichting ..." in plaats van "De organisatie...".

.../...

Artikel 76.

Dit artikel betreft de strafsancties.

Het houdt een dubbel strafstelsel in : sommige overtredingen worden gestraft met de sancties van de wet van 20 juni 1964 op de voedingswaren, de overige worden gestraft op grond van de artikelen 9 tot 14 van de wet van 15 april 1965.

Volgens het eerste lid van artikel 76 worden de overtredingen van de bepalingen van artikel 3, 5° tot 7°, gestraft overeenkomstig de wet van 20 juni 1964.

Het is alleen de overtreding van artikel 3, 5°, die op grond van artikel 10, 1°, van de wet van 20 juni 1964 moet worden gestraft, vermits overtreding van de bepalingen van artikel 3, 6° en 7°, overeenkomstig artikel 10, 1°, van de wet van 15 april 1965 dient te worden gestraft.

In de hiernavolgende redactie voor artikel 76 wordt tevens rekening gehouden met de wijzigingen die in het begin van dit advies voor artikel 3 werden voorgesteld.

In artikel 76 worden geen sancties gesteld op overtreding van de bepalingen waarvan sprake in het eerste lid van artikel 75.

Dit eerste lid betreft het koninklijk besluit van 28 februari 1891 betreffende het toezicht over de handel in eetwaren en de wijze van het nemen van stalen.

.../...

Vermits dit koninklijk besluit gesteund was op de thans opgeheven wet van 4 augustus 1890, dient de bestraffing te geschieden op grond van artikel 11 van de wet van 20 juni 1964.

In deze leemte wordt in de hiernavolgende tekst eveneens voorzien.

Men stelle bijgevolg artikel 76 als volgt :

"Artikel 76.-

De overtredingen van de bepalingen der artikelen 3,c,2°, ... en ... , alsmede van de bepalingen vermeld in de artikelen ... en ...,eerste lid,van dit besluit, worden gestraft overeenkomstig de bepalingen der wet van 20 juni 1964 ...

De overtredingen van de andere bepalingen ...".

Artikel 77.

Dit artikel ware beter als volgt te stellen :

"Artikel 77.-

Opgeheven worden :

- het koninklijk besluit van 19 maart 1963 betreffende ..., gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 november 1963 en opnieuw in werking gesteld bij koninklijk besluit van 26 april 1965 ;
- het koninklijk besluit van 20 december 1966 tot ...".

.../...

Artikel 78.

Men schrijve :

"Artikel 78.-

Dit besluit treedt in werking op ...".

*
* *

Het is een regel van goed bestuur bij de totstandkoming van een besluit de Minister te betrekken wiens diensten geroepen zijn op te treden bij de uitvoering van dit besluit.

Gelet op het bepaalde in artikel 69 van het ontwerp, ware het bijgevolg geraden het besluit mede te laten ondertekenen door de Minister van Middenstand.

La réglementation projetée a pour but de donner au consommateur de viandes de volaille les mêmes garanties que celles dont bénéficie le consommateur de viandes provenant d'animaux de boucherie, matière régie par la loi du 5 septembre 1952 relative à l'expertise et au commerce des viandes.

Un régime temporaire pour les viandes de volaille a été, il est vrai, instauré, sur la base de l'article 27 de cette loi, par les arrêtés des 19 mars 1963, 18 novembre 1963 et 26 avril 1965. Il avait trait à l'organisation et au fonctionnement des abattoirs de volailles . L'article 77 du présent projet en prévoit l'abrogation.

Si la loi du 15 avril 1965 concernant l'expertise et le commerce du poisson, des volailles, des lapins et du gibier avait prévu la possibilité d'un contrôle sanitaire avant et d'une expertise après l'abattage, il a cependant fallu attendre l'arrêté royal du 20 décembre 1966 pour que ces contrôle et expertise soient organisés , et encore ne le furent-ils que pour la seule exportation de volailles.

La réglementation envisagée rend l'un et l'autre obligatoires en règle générale et renforce ainsi considérablement les garanties d'ordre sanitaire.

L'arrêté en projet tient compte, d'autre part, de la "proposition de la Commission de la Communauté économique européenne relative à une directive du Conseil concernant les problèmes sanitaires en matière d'échanges de viandes fraîches de volaille", publiée au Journal officiel des Communautés européennes du 9 juillet 1964 (p.1722).

.../...

Le projet réunit en un arrêté royal unique , pris en exécution de la susdite loi du 15 avril 1965, toute la matière relative à l'expertise et au commerce des viandes de volaille. La consultation de la réglementation en vigueur s'en trouvera grandement facilitée et la sécurité juridique accrue.

Bien que l'arrêté en projet soit basé essentiellement sur la loi prérappelée, certaines de ses dispositions trouvent leur fondement légal dans la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits.

Mieux vaudrait toutefois omettre la référence que l'alinéa 2 du préambule fait à des articles déterminés de cette loi, l'énumération de ceux-ci étant incomplète.

OBSERVATIONS GENERALES.

1. La version néerlandaise du projet fait constamment usage des termes "vlees van pluimvee" , qui se retrouvent dans la "proposition de la Commission de la Communauté économique européenne relative à une directive du Conseil concernant les problèmes sanitaires en matière d'échanges de viandes fraîches de volaille", dont il a déjà été question.

.../...

L'article ler, I, de cette proposition dispose en effet :

"Deze richtlijn heeft betrekking op het handelsverkeer in vers vlees van pluimvee van de volgende soorten : kippen, kalkoenen, parelhoenders, eenden en ganzen ".

Bien qu'en néerlandais le terme "pluimvee" serve plutôt à désigner le "tam gevogelte" (volaille) par opposition au "wild gevogelte" (gibier à plumes), qui ne tombe pas sous le régime envisagé, il convient néanmoins, pour respecter la terminologie légale, d'utiliser dans le texte du projet et dans son intitulé, le terme "gevogelte" que la loi du 15 avril 1965 a défini, dans son article ler, § 2, 2°, comme devant s'entendre des "gallinacés, colombidés et palmipèdes vivant à l'état domestique", définition à laquelle l'article ler, 1°, du projet fait d'ailleurs référence.

Il s'indique, dès lors, de remplacer partout dans le projet le mot "pluimvee" par le mot "gevogelte".

2. Certains articles du projet emploient les termes "examen sanitaire ante mortem" et "expertise post mortem".

La loi du 15 avril 1965 (article 4) recourt aux notions d'examen sanitaire avant l'abattage et d'expertise après l'abattage.

Ce sont ces termes qu'il convient d'adopter partout dans le projet.

.../...

OBSERVATIONS CONCERNANT LES ARTICLES.

CHAPITRE Ier. - DISPOSITIONS GENERALES.

Article 1er.

Le texte néerlandais de la définition donnée au 1° gagnerait en clarté s'il était rédigé ainsi qu'il suit :

"1° vlees van gevogelte : alle delen van het gevogelte bepaald in artikel 1,§ 2, 2°, van de wet van 15 april 1965 en die ... ".

Au 2° du même texte il est suggéré de dire :
"... dat een behandeling door de koude heeft ondergaan;".

D'accord avec le fonctionnaire délégué, il est proposé d'omettre , comme superflue, la définition de la notion de "parties de carcasses" qui figure au 3°.

Article 3.

Il importe de remanier l'article 3 de façon à établir l'indispensable distinction entre les viandes de volaille abattue en Belgique et les viandes de volaille provenant de l'étranger.

Le texte suivant est proposé :

.../...

"Article 3.-

Il est interdit d'importer, d'exporter, de transformer, de transporter, de détenir à des fins commerciales, de conserver, d'exposer ou d'offrir en vente, de céder à titre onéreux ou gratuit des viandes fraîches de volaille qui :

a) s'il s'agit de volaille abattue en Belgique :

1° ne proviennent pas d'un abattoir agréé ... ;

2° n'ont pas été déclarées propres à la consommation humaine et estampillées à la suite de l'examen sanitaire et de l'expertise effectués conformément aux dispositions des chapitres V et VI du présent arrêté;

3° n'ont pas été traitées lors de l'abattage ... ;

b) s'il s'agit de volaille importée :

n'ont pas été importées dans le respect des dispositions du chapitre X ;

c) dans tous les cas :

1° n'ont pas été entreposées, emballées et transportées dans les conditions d'hygiène prévues au chapitre VIII du présent arrêté ;

2° ont été traitées par l'eau oxygénée ou...(la suite comme au 5° du projet) ... ;

3° proviennent d'animaux auxquels il a été administré des ... (la suite comme au 6° du projet) ...;

4° contiennent plus de 6 p.c. d'eau après le lavage des volailles , non comprise l'eau de constitution".

.../...

CHAPITRE II. - CONDITIONS D'HYGIENE A REMPLIR PAR LES ABATTOIRS.

Les articles de ce chapitre sont, pour une large part, le reflet des dispositions de la "Proposition de directive" citée ci-avant , en particulier de son annexe I.

Comme ce chapitre ne comprend pas que des conditions d'hygiène, mieux vaudrait l'intituler : "Agréation des abattoirs".

Article 5.

Par souci de clarté, il y aurait lieu de rédiger la phrase liminaire de cet article comme suit :

"Article 5.-

Sans préjudice de ... , les abattoirs de volailles d'une capacité journalière d'au moins 500 sujets doivent comporter, pour pouvoir être agréés par le Ministre de la Santé publique : ... ".

A propos de la disposition du a , il faut noter que la "Proposition de directive" exige notamment que le local ou l'emplacement couvert soit suffisamment vaste.

D'accord avec le fonctionnaire délégué, il est proposé d'exprimer cette condition dans le texte comme suit :

"a) un local ... volailles; les locaux ou emplacements couverts doivent répondre aux exigences de l'exploitation, être faciles à nettoyer et à désinfecter. Ils doivent être aménagés ...".

.../...

Dans la version néerlandaise du d, il convient de remplacer les termes "opmaak" et "opmaakruimte" par les termes "conditioneren" et "conditioneringsruimte", qui sont ceux de la susdite proposition.

Au j de la même version, il convient de dire "na het denatureren" au lieu de "na denaturering" (voir l'article 8, § 1er, de la loi du 15 avril 1965).

Au l, il convient de dire : " ... évacués autrement d'une manière hygiènique" et dans la version néerlandaise ".. voor zover deze niet op een andere hygiënische wijze wordt afgevoerd"(voir "Proposition", annexe I, chapitre Ier, l - k).

A l'avant-dernier alinéa, version néerlandaise, il y a lieu de remplacer les mots "het onreine gedeelte" door "het verontreinigde gedeelte"(voir "Proposition", eod. loco - q).

Au dernier alinéa, même version , on dira : "... van de verplichting over de onder e , h of j vermelde lokalen te beschikken".

Enfin, il est permis de se demander s'il n'y a pas lieu de prévoir comme à l'article 6, g, l'existence d'un bureau.

Article 6.

Eu égard à la modification qui a été apportée à l'article 5, il conviendra de rédiger la phrase liminaire de l'article comme suit :

.../...

"Article 6.-

Sans préjudice de l'application des dispositions du Règlement général pour la protection du travail, les abattoirs de volailles qui ont une capacité journalière inférieure à 500 sujets doivent comporter , pour pouvoir être agréés par le Ministre de la Santé publique : ...".

Au d, version néerlandaise, on dira : "d) een lokaal voor het conditioneren en het verpakken".

Au e, il est superflu de viser les locaux ou emplacements dont il est question à l'article 5 - a, cette condition étant déjà formulée à l'article 6 - a.

La disposition du e, alinéa ler, s'établira donc comme suit : "e) des locaux ou emplacements visés à l'article 5 - b ".

La fin de la disposition faisant l'objet du k doit se lire : " ... évacués autrement d'une manière hygiénique".

Article 7.

Cet article fixe les conditions générales auxquelles les locaux visés aux articles 5 et 6 doivent satisfaire.

D'accord avec le fonctionnaire délégué, il est proposé de dire au c :

"c) des murs lisses recouverts jusqu'à une hauteur d'au moins deux mètres, d'un revêtement en matériaux durs ou d'une peinture lavable et dont les angles ... ".

.../....

Dans la version néerlandaise du f, il convient de remplacer les mots "de opmaak" par "het conditioneren" et d'insérer avant les mots "artikel 6" les mots "en in".

Article 10.

Cet article prévoit notamment que l'agréation d'un abattoir de volailles peut être retirée.

Le retrait de l'agréation étant une sanction administrative, il s'impose d'élaborer un règlement de procédure qui confère à l'intéressé le droit de faire valoir ses moyens de défense avant que le retrait ne soit décidé.

La même observation vaut pour l'article 43, dernier alinéa, du projet.

Lorsqu'il n'est pas ou lorsqu'il n'est plus satisfait aux conditions prévues par l'arrêté, l'agréation ne peut être ni accordée ni maintenue.

L'article 10 serait dès lors mieux rédigé comme suit :

"Article 10.-

S'il n'est plus satisfait aux conditions prévues par les articles 5, 6 et 7 ou si l'une des dispositions du chapitre III n'est plus observée, l'agréation de l'abattoir de volailles est retirée.

La décision portant refus ou retrait de l'agréation est motivée. Elle est notifiée à l'intéressé par lettre recommandée à la poste".

.../...

Article 11.

Cet article gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 11.-

L'abattage de volailles est interdit entre 21 et 5 heures. Il est également interdit : ... ".

CHAPITRE III. - HYGIENE DU PERSONNEL, DES LOCAUX ET DU MATERIEL DANS LES ABATTOIRS.

Les dispositions de ce chapitre III (articles 12 - 18) correspondent à celles qui sont contenues dans la "Proposition de directive", annexe I, chapitre II (p.1727) ainsi qu'à celles de l'arrêté royal du 12 décembre 1955 relatif à l'exploitation et au fonctionnement des abattoirs d'exportation agréés par le Gouvernement.

En ce qui concerne les locaux et l'outillage, ces dispositions trouvent un fondement légal suffisant dans l'article 3, § 1er, alinéa 2, de la loi du 15 avril 1965, qui dispose :

"Ce pouvoir implique la possibilité de prendre des mesures d'interdiction, de subordonner aux conditions que le Roi détermine la construction, l'aménagement et l'exploitation des abattoirs de volailles et de lapins et d'établir les prescriptions auxquelles doivent répondre les établissements et le matériel utilisés en vue de réaliser les opérations visées au 1° du présent article".

.../...

Cette disposition est toutefois muette quant à la possibilité de prendre des mesures d'hygiène à l'égard du personnel occupé.

Les mesures d'hygiène que le projet prévoit à leur égard ont une portée très étendue, étant donné que l'article 14 va jusqu'à imposer la production d'un certificat médical.

Le fondement légal de ces dispositions doit être recherché dans la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits, en particulier dans l'article 2, qui est ainsi conçu :

"Article 2.-

Dans l'intérêt de l'hygiène et de la santé publique, le Roi est en outre autorisé à :

1° sans préjudice des réglementations relatives à l'hygiène du travail et à la santé des travailleurs, prescrire pour toutes les personnes qui participent à la production ou à la distribution et dont l'activité les met directement en contact avec les denrées ou substances alimentaires, des mesures générales en vue d'écarter tout danger de souillure ou de contamination de ces denrées ou substances.

A cet effet, le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions peut obliger ces personnes à se soumettre à l'examen médical et, s'il y a lieu, limiter ou interdire leur activité".

Le préambule du projet se réfère d'ailleurs, entre autres, à l'article 2, 1°, de la loi du 20 juin 1964.

.../...

Il s'ensuit que les infractions aux articles 13 et 14 du projet devront être réprimées conformément à la susdite loi du 20 juin 1964 (article 76 du projet).

Article 12.

Au 1° il convient de dire :

"1° le personnel doit porter une tenue de travail et une coiffure de couleur claire, facile à laver".

Article 13.

La rédaction suivante traduirait plus fidèlement les intentions précises du Gouvernement :

"Article 13.-

Il est interdit à l'employeur d'admettre ou de maintenir au travail d'abattage et de manipulation de viandes de volaille, les personnes susceptibles de les contaminer et notamment les personnes :

a) qui sont atteintes ou suspectes d'être atteintes de fièvre thyphoïde ... ou de tuberculose contagieuse ou qui sont porteuses de germes de ces maladies".

Par souci de concordance avec la version française, il convient de dire dans la version néerlandaise du c : "c) een geïnfecteerde wonde hebben of ... ;".

.../...

Article 14.

Il serait préférable de rédiger cet article suivant le schéma qui a été proposé pour l'article 13. On écrira donc :

"Article 14.-

Il est interdit à l'employeur d'admettre ou de maintenir au travail d'abattage et de manipulation des viandes de volaille, les personnes qui ne sont pas en possession d'un certificat médical attestant qu'elles satisfont aux conditions prévues par l'article 13 et qu'elles ne sont pas porteuses de germes pathogènes. Ce certificat doit ... ".

Article 16.

Afin de serrer davantage le texte de la "Proposition de directive" précitée (eod. loco. - 2 b), il convient de rédiger l'article comme suit :

"Article 16.-

La destruction des rongeurs, des insectes et de toute autre vermine doit être systématiquement réalisée".

Article 17.

Dans la version néerlandaise du § 2, il convient de remplacer le mot "regelmatig" par le mot "geregeld".

.../...

La version française du § 3 reprend le texte de la "Proposition de directive" (eod. loco - 2 d). Il y a lieu d'en faire autant dans la version néerlandaise.

CHAPITRE IV. HYGIENE DE L'ABATTAGE ET PRESENTATION DES VOLAILLES ABATTUES .

L'intitulé refléterait mieux le véritable objet de ce chapitre si l'on ajoutait à la suite des mots "présentation des volailles abattues" les mots "en vue de l'expertise".

Les dispositions de ce chapitre s'inspirent de celles de la "Proposition de directive", annexe I, chapitre IV (Hygiène de l'abattage), articles 15-23.

Article 22.

Dans la version néerlandaise, il convient de dire: "Artikel 22.-

Na de keuring moeten de alfval en de uitgehaalde ingewanden ... ".

Article 23.

A la fin de cet article, il convient de dire : ... et du cou, correspondant à ... ".

.../...

Article 27.

Le § 1er et le § 2, alinéa 1er, reproduisent les dispositions de l'article 5, alinéas 1er et 3, de la loi du 15 avril 1965.

La reproduction de dispositions légales dans des arrêtés réglementaires est peu indiquée. En l'espèce, elle l'est d'autant moins que le Gouvernement se propose de modifier ces dispositions, ainsi qu'en témoigne le "projet de loi relative à l'organisation des expertises vétérinaires et des contrôles sanitaires ainsi qu'aux abattoirs d'animaux de boucherie" (avis du Conseil d'Etat n° L.10.173/1 du 21 novembre 1967 - Doc. parl. Chambre, 1967-1968, n° 554/1).

Les dispositions des §§ 1er et 2, alinéa 1er, doivent dès lors être omises.

La disposition du § 2, alinéa 2, relative aux aides techniques, gagnerait à être insérée , sous la forme d'un article 5, dans le chapitre Ier - Dispositions générales.

Tous les articles suivants devront, dans ce cas, changer de numéro d'ordre et il importera d'y adapter les références.

Ce nouvel article 5 pourrait être rédigé ainsi qu'il suit :

.../...

"Article 5.-

Les aides techniques, visés à l'article 5, alinéa 3, de la loi du 15 avril 1965, n'assistent l'expert que dans les tâches suivantes :

1° veiller à ... ;

2° lors de l'examen sanitaire avant l'abattage, veiller à ... ;

3° lors de l'expertise après abattage, dans les cas où ... ;".

CHAPITRE V. - EXAMEN SANITAIRE AVANT L'ABATTAGE.

Les dispositions de ce chapitre s'inspirent de celles de la "Proposition de directive", annexe I, chapitre III (Inspection sanitaire "ante mortem") articles 9-14.

Il convient d'observer tout d'abord qu'une erreur s'est glissée dans la numérotation en chiffres romains de ce chapitre et des chapitres suivants.

D'autre part, comme l'examen sanitaire précède l'expertise, il serait plus logique d'intervertir les chapitres IV et V.

Le nouveau chapitre IV aura donc trait à "l'examen sanitaire avant l'abattage", le nouveau chapitre V à "l'hygiène de l'abattage et la présentation en vue de l'expertise des volailles abattues".

.../...

La permutation de ces deux chapitres entraînera un changement du numéro d'ordre de certains articles. Il faudra tenir compte de la nouvelle numérotation des chapitres et articles dans les références.

Article 29.

Par souci de concordance avec la version française, il est proposé, avec l'accord du fonctionnaire délégué, de rédiger la version néerlandaise de cet article comme suit :

"Artikel 29.-

Het gezondheidsonderzoek vóór het slachten dient te worden verricht op al de loten of op een gedeelte der loten van dezelfde herkomst".

Article 30.

Au § 2, version néerlandaise, on dira :

- dans l'énumération des "zenuwstoringen" : "verstijving der halsspieren" au lieu de "torticolis";
- après le mot "gezwellen" : "waterzucht" au lieu de "ascites";
- dans l'énumération "een ontsteking van de huid..." : "gewrichtsvliesontsteking" au lieu de "synovitis", les termes suggérés étant ceux de la "Proposition de directive" précitée.

.../...

CHAPITRE VI - EXPERTISE APRES L'ABATTAGE.

Les articles 32 et 33 sont empruntés à la "Proposition de directive", annexe I, chapitre V (Inspection sanitaire "post mortem"), articles 24 - 26 .

CHAPITRE VII - DECISION DE L'EXPERT APRES L'EXPERTISE POST MORTEM.

Conformément à ce qui a été dit au début du présent avis sous les observations générales, les mots "post mortem" doivent être supprimés dans l'intitulé du chapitre.

Les dispositions de ce chapitre sont reprises de la "Proposition de directive", annexe I, chapitre VI (Décision du vétérinaire officiel à l'inspection "post mortem"), articles 27 - 28.

Article 34.

Dans la phrase liminaire du 1°, il convient de remplacer les mots "manifestations suivantes" par " des caractéristiques suivantes ".

.../...

Dans le texte néerlandais, on dira "waterzucht" au lieu de "ascites".

Par souci de concordance avec la version française, il y aurait lieu de dire à la fin du 1° de la version néerlandaise "uitgebreide infectiehaarden".

Article 35.

Compte tenu des précisions fournies par le fonctionnaire délégué, les alinéas 2 et 3 de cet article seraient plus clairement rédigés ainsi qu'il suit :

"Dans ce cas, il fait procéder, à ses frais, à une contre-expertise par un médecin vétérinaire qu'il choisit parmi les médecins vétérinaires agréés par le Gouvernement.

Si les constatations de l'expert et celles du contre-expert ne sont pas concordantes, ce dernier formule son avis par écrit et provoque d'urgence l'intervention ... ".

.../...

Article 36.

Puisque les marques seront nécessairement de diverses sortes, il serait préférable de rédiger l'alinéa 3 comme suit :

"Le Ministre de la Santé publique arrête le modèle des différentes marques et ... ".

CHAPITRE VIII - CONDITIONNEMENT POUR LE TRANSPORT ET TRANSPORT .

Dans le texte néerlandais, il vaudrait mieux remplacer le terme "opmaak" par le terme "het conditioneren", qui est celui de la "Proposition de directive".

Les articles qui constituent ce chapitre s'inspirent de la "Proposition de directive", annexe I, chapitre X (Le transport), articles 33 et 34, et de l'arrêté royal du 14 juillet 1960 relatif au transport par la route des viandes fraîches, préparées ou conservées, graisses et abats, propres à la consommation humaine.

.../...

Article 37.

Dans la deuxième phrase de l'alinéa 1er, il convient de dire : "Les emballages" au lieu de "Les colis ... ".

Par souci de concordance avec l'article 34 de la "Proposition", il y aurait lieu de rédiger la version néerlandaise de l'alinéa 2 comme suit :

"Slachtafvallen moeten worden gewikkeld in een beschermend blad uit materiaal dat bestand is tegen corrosie. De beschermende bladen mogen slechts eenmaal worden gebruikt".

La disposition de l'alinéa 3 ne pouvant s'appliquer aux viandes importées, il convient de dire dans cet alinéa :

"Si la volaille a été abattue en Belgique, les unités d'emballage doivent être identifiées pardes étiquettes plombées ou ... ".

Enfin, il y aurait lieu de dire expressément que le "numéro officiel d'agréation" s'entend de celui dont il est question à l'article 9 du projet. On dira donc : "et le numéro officiel d'agréation visé à l'article ... du présent arrêté".

Article 38.

Selon le fonctionnaire délégué, cet article s'applique aussi au transport de viandes importées, mais non pas au transport de viandes de chez les grossistes aux magasins de volaille.

.../...

Dans ces conditions, l'alinéa 1er de cet article doit s'établir comme suit :

"Article 38.-

Le transport par route à l'intérieur du pays de viandes fraîches de volaille à destination des frigorifères de grossistes et des abattoirs aux magasins de volaille doit s'effectuer exclusivement ... ".

D'accord avec le fonctionnaire délégué, il est proposé de supprimer à l'alinéa 2 le mot "issues".

Article 41.

Le terme "conformité" étant employé ici sans autre précision, la portée de la disposition n'apparaît pas clairement.

Compte tenu des renseignements fournis par le fonctionnaire délégué, cet article devrait être rédigé comme suit :

"Article 41.-

Les experts sont autorisés à vérifier la conformité des moyens de transport et des conditions de chargement aux prescriptions du présent arrêté relatives à cet objet et à participer à la surveillance du transport"

CHAPITRE IX. - EXPORTATION.

Les articles de ce chapitre sont empruntés à l'arrêté royal du 12 décembre 1955 relatif à l'exportation des viandes.

.../...

Article 42.

Les mots "sans préjudice des articles 5 et 7 du présent arrêté" sont superflus et doivent être omis.

Article 43.

La référence que l'alinéa 1er de cet article fait à l'article 7 est superflue.

En ce qui concerne l'alinéa 3, relatif au retrait de l'agréation de l'abattoir d'exportation, le Conseil d'Etat rappelle les observations qu'il a faites au sujet de l'article 10.

Article 44.

On dira à la fin de l'article : "... qui sont admises à l'exportation".

Dans le texte néerlandais, il convient de respecter la terminologie de l'article 4, § 3, de la loi du 15 avril 1965 et de dire "keurmerk" au lieu de "keuringsmerk".

Article 45.

La disposition de cet article peut être supprimée comme superflue.

.../...

CHAPITRE X. - IMPORTATION.

Les articles 47 à 66 du projet s'inspirent de l'arrêté royal du 12 mars 1965 concernant l'importation des viandes.

Ce chapitre appelle les observations suivantes :

1. Dans plusieurs de ses articles, il est question de "viandes de volaille congelées ou non".

L'article 1er, 2°, du projet ayant assimilé les viandes qui ont subi un traitement par le froid aux viandes fraîches, il y a lieu de supprimer partout les mots "congelés ou non".

2. Les mots "viandes fraîches de volaille préparées ou conservées" n'étant définis ni dans la loi du 15 avril 1965, ni dans le projet, il convient d'utiliser dans les articles de ce chapitre les termes de l'article 1er, § 3, 3°, de la susdite loi, notamment ceux de "séchés , salés ou fumés".

3. Par souci de concordance avec l'article 6 de la loi du 15 avril 1965, il convient de dire partout "het sanitair toezicht".

Article 47.

Il y a lieu de compléter l'alinéa 1er comme suit

"Article 47.-

L'importation des viandes fraîches de volaille, y compris les abats, ainsi que l'importation des viandes de volaille séchées, salées ou fumées, sont subordonnées à ... ".

.../...

Article 48.

Pour couvrir les deux hypothèses envisagées à l'article 47, il importe d'ajouter au membre de phrase "du pays où les animaux ont été abattus" les mots "ou traités".

Article 49.

A l'alinéa 1er il convient de dire : "des viandes de volaille fraîches, séchées, salées ou fumées.

L'article 53 du projet parle du "contrôle sanitaire" à l'importation. Nulle part il n'est toutefois précisé par qui ce contrôle sera exercé.

Pour combler cette lacune il est proposé de prévoir, en un alinéa 2 :

"Ils désignent les médecins vétérinaires chargés du contrôle sanitaire à l'importation".

L'alinéa 2 de l'article 49,qui fixe des jours et des heures où l'importation pourra avoir lieu,devient alors l'alinéa 3.

Articles 50, 51 et 52.

Dans ces articles on dira : "... dans les bureaux de douane ou dans les succursales de douane désignés à cet effet en application de l'article 49 ... ".

..../...

Article 52.

Dans la version néerlandaise, il convient de dire : "toelaten" au lieu de "gedogen".

Article 53.

On dira, au début de cet article: "Les viandes de volaille fraîches, séchées, salées ou fumées ... ".

Dans la version néerlandaise il faut lire : "mag niet van enige douaneverplichting worden vrijgemaakt..."

Les mots "... en vue de leur importation" peuvent être supprimés comme superflus.

Article 54.

D'accord avec le fonctionnaire délégué, il est proposé :

- à l'alinéa 1er, de remplacer les mots "à l'examen sanitaire" par les mots "à l'importation";
- à l'alinéa 2, de dire : "des viandes congelées ou surgelées" au lieu de "des viandes congelées".

Article 55.

A la fin de la version néerlandaise, il convient de dire : "... voorzien zijn".

.../...

Article 56.

On dira "Chaque unité d'emballage ... " au lieu de "Chaque colis ou ballot ... ".

Article 57.

La disposition de cet article est superflue et peut être omise.

Dans l'éventualité où elle serait néanmoins maintenue, il conviendrait :

1° dans la version néerlandaise, de dire : "uitgewezen" au lieu de "teruggewezen", conformément à l'article 8, § 7, de la loi du 15 avril 1965;

2° de compléter la disposition de manière à couvrir l'hypothèse envisagée à l'article 8, § 7, alinéa 3, de la susdite loi.

Article 58.

La rédaction suivante est proposée :

"Article 58.-

Lorsque la santé publique l'exige, le médecin vétérinaire chargé du contrôle sanitaire peut aussi, de l'accord de l'inspecteur du commerce des viandes de la circonscription où il remplit sa mission, provoquer, hors les cas visés à l'article 8, § 7, alinéas 1er et 2, de la loi du 15 avril 1965, le refoulement des marchandises présentées à l'importation".

.../...

Article 59.

Il convient de dire "le médecin vétérinaire chargé du contrôle sanitaire" au lieu de "le vétérinaire de contrôle".

La deuxième phrase devrait faire l'objet d'un alinéa distinct.

A l'alinéa 4, il convient de remplacer les mots "ballots ou colis" par les mots "unités d'emballage".

Article 60.

A l'alinéa 1er, on dira : "le médecin vétérinaire chargé du contrôle sanitaire".

L'alinéa 1er ne tient compte que de deux hypothèses : l'importation et le refoulement. Il devrait aussi envisager l'hypothèse visée à l'article 8, § 7, alinéa 3, de la loi du 15 avril 1965.

Article 61.

Cet article se borne à déterminer les droits afférents au contrôle sanitaire à l'importation.

Comme le Gouvernement entend établir une réglementation complète de l'expertise et du commerce de viandes de volaille, il s'indiquerait de fixer également, dans le présent projet, les droits d'examen sanitaire et d'expertise.

.../...

Article 62.

A l'alinéa 3, il convient de dire :

"Il ne peut être compté plus d'une vacation au cours d'une même heure".

Article 63.

Il faudrait compléter le mot "contrôle" par celui de "sanitaire".

Dans la version néerlandaise, il convient d'écrire : "... worden vastgesteld ... ".

Article 64.

On écrira :"viandes de volaille fraîches, séchées, salées ou fumées".

CHAPITRE XI. - DEBITS DE VIANDES DE VOLAILLE.

L'intitulé de ce chapitre gagnerait en précision s'il était rédigé comme suit :

"Commerce de détail de viandes de volaille dans les magasins et débits".

Les articles de ce chapitre reprennent certaines dispositions de l'arrêté royal du 12 décembre 1955 relatif aux débits de viandes et aux ateliers de préparation y annexés, modifié par l'arrêté royal du 20 mars 1956.

.../...

Article 67.

Puisque cette disposition ne s'applique pas au commerce ambulant, il importerait d'adapter la phrase liminaire comme suit : "... la vente de viandes fraîches de volaille dans les magasins et débits ne peut avoir lieu que ... ".

Au d ,il y aurait lieu :

- d'omettre les mots "et plafond"; c'est, en effet, au e qu'il est plus spécialement question du plafond;
- de dire :"d) le revêtement des murs doit être en matériaux durs, lisses et ... ".

Au g, il serait préférable de dire "lisses" au lieu de "unis" et, à la fin du texte : "non absorbants ou être recouverts de ces matériaux".

Article 68.

A l'alinéa 1er, il convient de supprimer les mots "et boucheries", les débits de viande de boucherie faisant, précisément, l'objet de l'alinéa 2.

A l'alinéa 2, version française, il conviendrait de dire : "... et que ces viandes soient détenues ...".

Dans la version néerlandaise du même alinéa,le mot "vleeswinkels" devrait être remplacé par celui de "slagerswinkels", par souci de concordance avec l'arrêté royal du 12 décembre 1955.

.../...

CHAPITRE XII - COMMERCE AMBULANT.

Pour ce chapitre aussi on s'est inspiré de certaines dispositions de l'arrêté royal déjà cité du 12 décembre 1955.

Article 69.

Il convient de dire :

- "au siège de leur exploitation";
- "être en possession d'une autorisation délivrée par le Ministre des Classes moyennes et attestant qu'il est satisfait à l'arrêté royal n° 82 du 28 novembre 1939 réglementant le commerce ambulant".

Article 71.

La rédaction suivante refléterait mieux les intentions du Gouvernement :

"Article 71.-

Le commerce de viandes de volaille sur les marchés publics, sur la voie publique ou de porte à porte n'est autorisé qu'au moyen de véhicules. Ceux-ci doivent répondre aux conditions suivantes : ... ".

Au 3° de la version néerlandaise, le terme "voorziening" devrait être remplacé par le terme "schut", qui est également employé à l'article 5 de l'arrêté royal du 12 décembre 1955.

.../...

On dira donc :
"... door een schut dat het vlees buiten het bereik van het publiek houdt en het tegen stof en verontreiniging van buiten uit beschermt; ".

Toujours dans la version néerlandaise, on dira, au 5°, "ondoordringbaar recipiënt".

CHAPITRE XIII. - DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Article 72.

Pour plus de précision il conviendrait de dire in fine : "... pour introduire la demande d'agréation visée à l'article 8 du présent arrêté".

Article 73.

Pour répondre aux intentions du Gouvernement, cet article devrait être rédigé comme suit :

"Article 73.-

Les commerçants ambulants établis au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté disposent, à partir de cette date, d'un délai d'un an pour se conformer aux dispositions des articles ... et d'un délai de trois mois, à partir de la même date, pour introduire la demande tendant à la délivrance de l'autorisation prévue par l'article ... du présent arrêté".

.../...

CHAPITRE XIV. - DISPOSITIONS FINALES.

L'intitulé suivant traduirait de manière plus complète la teneur du chapitre :

"Dispositions finales et dispositions pénales".

Article 74.

Il convient de dire : "... relatif aux ustensiles, vases, etc., employés dans ... ".

Cette disposition ainsi que celles de l'article 75 ne font que rappeler la situation existante. Elles sont dès lors dépourvues de portée normative.

Article 75.

L'article 10 de l'arrêté royal du 23 octobre 1965 relatif à l'organisation et au fonctionnement des laboratoires d'analyses des denrées ou substances alimentaires et autres produits a abrogé, en ce qui concerne les denrées alimentaires, l'arrêté royal du 22 juin 1891. C'est donc à l'arrêté royal du 23 octobre 1965 que l'alinéa 2 doit faire référence. Dans la version néerlandaise, il importerait toutefois de substituer les mots "De inrichting" à ceux de "De organisatie...".

Article 76.

Cet article a trait aux sanctions pénales.

.../...

Il prévoit un double régime pénal : certaines infractions sont punies des peines prévues par la loi du 20 juin 1964 sur les denrées alimentaires, les autres le sont sur la base des articles 9 à 14 de la loi du 15 avril 1965.

Aux termes de l'alinéa 1er de l'article 76, les infractions aux dispositions de l'article 3, 5° à 7° sont punies conformément à la loi du 20 juin 1964.

Seule l'infraction à l'article 3, 5°, doit être punie sur la base de l'article 10, 1°, de la loi du 20 juin 1964, l'infraction aux dispositions de l'article 3, 6° et 7°, devant l'être conformément à l'article 10, 1°, de la loi du 15 avril 1965.

La rédaction proposée ci-après pour l'article 76 tient compte, en outre, des modifications qui ont été suggérées au début du présent avis pour l'article 3.

L'article 76 ne réprime pas les infractions aux dispositions dont il est question à l'alinéa 1er de l'article 75.

L'alinéa 1er de cet article 75 vise l'arrêté royal du 28 février 1891 relatif à l'inspection du commerce des denrées alimentaires et au mode de prise d'échantillons.

Comme cet arrêté était fondé sur la loi du 4 août 1890, entretemps abrogée, la répression doit se faire sur la base de l'article 11 de la loi du 20 juin 1964.

.../...

Le texte proposé ci-après comble également cette lacune.

L'article 76 s'établira donc comme suit :

"Article 76.-

Les infractions aux dispositions des articles 3, c, 2°, ... et ... , ainsi qu'aux dispositions visées aux articles ... et ... , alinéa 1er, du présent arrêté sont punies conformément aux dispositions de la loi du 20 juin 1964 ...

Les infractions aux autres dispositions ... ".

Article 77.

Cet article gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 77.-

Sont abrogés :

- l'arrêté royal du 19 mars 1963 relatif à l'installation et au fonctionnement des abattoirs de volailles, modifié par l'arrêté royal du 18 novembre 1963 et remis en vigueur par l'arrêté royal du 26 avril 1965;
- l'arrêté royal du 20 décembre 1966 relatif à l'agréation ... ".

.../...

Article 78.

La formule habituelle est :

"Article 78.-

Le présent arrêté entre en vigueur le ... ".

*

* *

Il est de bonne technique administrative d'associer à l'élaboration d'un arrêté le Ministre dont les services seront appelés à intervenir au stade de l'exécution de cet arrêté.

Eu égard aux dispositions de l'article 69 du projet, il s'indique en conséquence de soumettre aussi l'arrêté au contreseing du Ministre des Classes moyennes.

---

e kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. BUCH, staatsraden,
Ch. SMOLDERS, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R. de RYKE, assessoren de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst erd nagezien onder toezicht van e H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht oor de H. J. CLAES, substituut-uditeur-generaal.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER ,

(get.) M. JACQUEMIJN.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut de l'auditeur général.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.